

---

This is the **published version** of the article:

Jiménez Ibáñez, Sandra; Rodríguez-Inés, Patricia, dir. Construcción de un corpus de textos y su aplicación a la enseñanza del inglés para fines académicos. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147024>

under the terms of the  <sup>IN</sup>  
COPYRIGHT license

# CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS DE TEXTOS Y SU APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA FINES ACADÉMICOS

101486 - Treball de fi de grau

Grau en Traducció i Interpretació  
Curs acadèmic 2014-2015

**Estudiant:** Sandra Jiménez Ibáñez

**Tutor:** Patricia Rodríguez Inés

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació  
Universitat Autònoma de Barcelona

## **Dades del TFG**

**Títol:** Construcción de un corpus de textos y su aplicación a la enseñanza del inglés para fines académicos

**Autora:** Sandra Jiménez Ibáñez

**Tutor:** Patricia Rodríguez Inés

**Centre:** Facultat de Traducció i Interpretació

**Estudis:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs acadèmic:** 2014-2015

## **Paraules clau**

Corpus, Internet, escriptura acadèmica, anglès per a fins específics, AntConc, ensenyanza

Corpus, Internet, escritura académica, inglés para fines específicos, AntConc, enseñanza

## **Resum del tfg**

Aquest TFG pretén ser el punt de partida d'un futur projecte d'investigació més ampli. Es tracta de començar a construir un corpus multilingüe ( anglès, espanyol i català) de resums i ressenyes d'obres acadèmiques publicades a revistes també acadèmiques del àmbit de les Humanitats, disponibles a Internet i indexades al AHCI ( Arts and Humanities Citation Index) o al SSCI (Social Sciences Citation Index). El procés d'elaboració d'aquest corpus comprèn des de la selecció de fonts, descàrrega dels textos, conversió del seu format, fins a la classificació i el registre de les dades. El posterior anàlisi inicial del corpus implica l'estudi de freqüències i l'extracció de terminologia i fraseologia a nivell monolingüe. El corpus s'ha fet servir per analitzar la utilitat dels corpus lingüístics en l'ensenyament de l'anglès per a fins acadèmics.

Este TFG pretende ser el punto de partida de un futuro proyecto de investigación más amplio. Se trata de empezar a construir un corpus multilingüe (inglés, español y catalán) de resúmenes y reseñas de obras académicas publicadas en revistas también académicas del ámbito de las Humanidades, disponibles en Internet e indexadas en AHCI (Arts and Humanities Citation Index) o SSCI (Social Sciences Citation Index). El proceso de elaboración de este corpus comprende desde la selección de las fuentes, descarga de los textos, conversión de su formato, hasta la clasificación y registro de datos. El posterior análisis inicial del corpus implica el estudio de frecuencias y la extracción de terminología y fraseología a nivel monolingüe. El corpus se ha utilizado para analizar la utilidad de los corpus lingüísticos en la enseñanza del inglés para fines académicos.

## **Avís legal**

©Sandra Jiménez Ibáñez, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

## **Aviso legal**

©Sandra Jiménez Ibáñez, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

## **Legal notice**

©Sandra Jiménez Ibáñez, Barcelona, 2015. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	2
❑ Objetivos del TFG .....	4
❑ Justificación del tema elegido .....	4
❑ Metodología .....	4
2. CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS .....	6
❑ Recogida de metadatos.....	6
❑ Almacenamiento de los datos.....	8
❑ Antconc .....	10
3. ANÁLISIS Y APLICACIÓN DEL CORPUS .....	11
4.CONCLUSIONES .....	27
5.BIBLIOGRAFÍA .....	28

# 1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años y en pleno auge de las tecnologías, se están desarrollando y explotando nuevas herramientas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Uno de estos métodos son los corpus, que son un conjunto de textos recopilados con una finalidad lingüística, y los utilizamos como base para demostrar algún aspecto concreto de la lengua que estemos estudiando. Es importante mencionar que sin Internet sería imposible trabajar de este modo con los corpus, ya que no tendríamos herramientas para poder navegar a través de centenares o miles de archivos.

Los corpus son valiosos en la enseñanza de lenguas porque son textos reales que podemos llevar a la práctica, por ejemplo, con ejercicios extraídos directamente de ellos.

Dentro de la enseñanza, a los corpus se les puede dar más de un uso, pero en este trabajo solo nos vamos a centrar en elaborar ejercicios, pero por ejemplo también se podrían corregir errores basándose en los textos del corpus y comparándolos con los nuestros.

En este trabajo nos centraremos en la enseñanza del inglés como lengua extranjera pero más concretamente en el lenguaje académico. Por lo tanto hablaremos del inglés con fines específicos, y más concretamente del *inglés con propósitos académicos (EAP)*. El término IFE, *Inglés para Fines Específicos*, más conocido por sus siglas en inglés, ESP (*English for Specific Purposes*) se refiere a todos los cursos que se imparten sobre el inglés de diversas especialidades, como por ejemplo pueden ser el inglés que se usa en el mundo empresarial, inglés técnico y especializado, médico etc. Es un método que se basa en las necesidades específicas de los estudiantes, dependiendo de para qué vayan a usar el inglés. El inglés con propósitos académicos se centra en estudiantes de educación superior, y trata de adecuar el aprendizaje del alumno a sus necesidades académicas o laborales.

En nuestro caso lo hemos enfocado hacia la utilidad que puede tener para los estudiantes de Traducción e Interpretación y hemos utilizado nuestro corpus para crear unos ejercicios tanto de vocabulario como de gramática que permitan al estudiante familiarizarse con el lenguaje académico y su escritura, ya que es un punto muy importante en traducción tanto si escribimos en nuestra lengua materna como si estamos realizando una traducción inversa.

El lenguaje académico implica un discurso especializado, es decir: producir y difundir el conocimiento científico, y normalmente se desarrolla en las universidades, entre científicos y en ámbitos con un registro más elevado. Por lo tanto es un lenguaje y una escritura que no utilizamos en situaciones más cotidianas. El lenguaje de este discurso especializado tiene un conjunto de rasgos comunes de vocabulario, sintaxis y gramática que configuran un estilo propio cuyas cualidades principales son, en principio, la precisión, la concisión, la claridad y una tendencia a la neutralidad e impersonalidad.

Este trabajo es solo una pequeña muestra de todo el trabajo que un docente podría hacer, ya que no hace falta decir que es un tema muy amplio en el cual se puede investigar mucho y también innovar, y que es un tema abordado por muchos profesionales tanto

del campo de la enseñanza como del campo de la lingüística.

En este trabajo de fin de grado hemos creado un corpus lingüístico y electrónico a partir de los resúmenes y las reseñas de una revista académica del ámbito de las Humanidades y posteriormente lo hemos analizado y lo hemos utilizado para crear una serie de ejercicios en inglés.

## ➤ **Objetivos del TFG**

- El objetivo principal del trabajo es elaborar un corpus de resúmenes y reseñas a partir de los artículos que aparecen en la revista académica *VIAL*.

Los objetivos específicos son:

- Recopilar los resúmenes y las reseñas de la revista seleccionada a través de su página web.
- Introducir los metadatos en un Excel para clasificarlos y posteriormente almacenarlos.
- Analizar el corpus.
- Usar el corpus para la elaboración de ejercicios para el aprendizaje de inglés.

## ➤ **Justificación del tema elegido**

- Dentro del amplio abanico de temas que podíamos tratar una vez obtenido el corpus, nos hemos decidido por la enseñanza del inglés con fines específicos por varias razones:
- La principal razón es la gran importancia que tiene que los estudiantes de traducción perfeccionen el inglés en el ámbito académico, y se familiaricen con esta manera de escribir.
- En segundo lugar el hecho de tener experiencia como profesora de inglés nos ha impulsado también a empezar a investigar esta línea, la de la utilización de los corpus en el ámbito de la enseñanza.

## ➤ **Metodología**

Cabe señalar que este trabajo ha tenido una parte muy importante de gestión de textos y metadatos, es decir, analizar los resúmenes y las reseñas de la revista escogida y seleccionar los datos representativos.

El primer paso para llevar a cabo este trabajo ha sido la selección de la revista. Para esto la tutora nos proporcionó un listado de las revistas que se encuentran indexadas en AHCI o SSCI, ya que son las mejores revistas relacionadas con la traducción y temas afines. Para elegir la revista nos basamos en que en primer lugar fuera en inglés, ya que es la lengua con la que trabajamos, y después que nos interesara la temática de la revista. Tras muchas dudas elegimos *VIAL*, por ser una revista que trata diferentes temas relacionados con las lenguas pero también con la traducción.

Hemos descargado los resúmenes y las reseñas de su página web, desde los números del año 2003 hasta los del año 2014. En nuestro caso nos encontramos con 72 resúmenes y solo con 1 reseña, y dos de los resúmenes son en español por lo que en la práctica no los

utilizaremos, aunque los incluimos en nuestro corpus.<sup>1</sup> A continuación, hemos copiado el texto de cada resumen o reseña en el bloc de notas para poder tenerlos en formato txt, ya que más adelante utilizaremos el programa de análisis de corpus AntConc y los textos deben estar preferiblemente en ese formato, y también hemos hecho una captura de pantalla de cada resumen o reseña para poder conservar una copia original tal y como el texto aparece en la página web. Este paso no nos ha supuesto ningún problema ya que la página web de la revista es muy intuitiva, tiene muy bien clasificados todos los textos, y no es necesario pagar para poder ver los resúmenes completos como ocurre con otras revistas, sino que se tiene acceso a ellos libremente.

El siguiente paso ha sido almacenar los datos más importantes de cada resumen o reseña en una hoja de cálculo Excel que incluye datos como: autor, revista, fecha de publicación, etc., que se presentarán en más detalle más adelante. Una vez finalizada la recopilación de toda la información, con el Excel completo y nuestro corpus acabado nos descargamos el programa de análisis de corpus AntConc para extraer terminología y fraseología que nos permitirá elaborar una serie de ejercicios destinados a la enseñanza del inglés.

Para acabar, presentamos una conclusión donde analizaremos la utilidad del corpus en la enseñanza de una lengua extranjera.

### Recuento

REVISTAS	NÚMERO DE RESÚMENES	
	EN	ES
<i>Vial</i>	70	2
	<b>TOTAL RESÚMENES EN</b>	<b>TOTAL RESÚMENES ES</b>
	70	2
	<b>TOTAL PALABRAS EN</b>	<b>TOTAL PALABRAS ES</b>
	10857	236

REVISTAS	NÚMERO DE RESEÑAS	
	EN	ES
<i>Vial</i>	1	
	<b>TOTAL RESEÑAS EN</b>	<b>TOTAL RESEÑAS ES</b>
	1	
	<b>TOTAL PALABRAS EN</b>	<b>TOTAL PALABRAS ES</b>
	1386	

Figura 1. Tabla de recuento de los resúmenes y las reseñas

<sup>1</sup>Ver la tabla de recuentos de palabras



## 2. CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS

### ➤ **Recogida de metadatos**

En primer lugar vamos a presentar de manera esquemática la hoja de Excel facilitada por la tutora y que hemos usado para la recogida de metadatos, con las indicaciones o la explicación de cada apartado. A continuación veremos el mismo esquema pero con la información real de un resumen seleccionado para mostrar un ejemplo. Finalmente hemos añadido una captura de pantalla de la hoja de cálculo para ilustrar la explicación.

- **URL:** de la página concreta desde donde se ha descargado la reseña o resumen.
- **CÓDIGO:** si es un resumen: ABS\_nombre abreviado revista\_año\_EN\_1 / Si es una reseña: REV\_nombre abreviado revista\_año\_EN\_1.
- **AUTOR DE LA RESEÑA/RESUMEN:** Pegarlo tal y como sale en la publicación.
- **HOMBRE/MUJER:** Sexo del que ha escrito la reseña o el resumen. Si no se sabe, poner X. Si hay más de un autor, poner X.
- **EMAIL, CONTACTO O AFILIACIÓN DEL AUTOR DE LA RESEÑA O RESUMEN:** Si aparece se pone, sino E-mails del 1er autor o del autor de contacto. Si hay varios autores, separarlos por punto y coma.
- **TÍTULO DEL ARTÍCULO:** Si el resumen está en 2 lenguas, poner los datos de cada resumen en 2 filas diferentes. Así se podrá ver que todos los datos coinciden menos el título y el nº de palabras. El código será igual, excepto en el código de idioma (p.ej. \_EN / \_ES / \_FR).
- **NÚMERO DE PALABRAS DEL RESUMEN:** Contar exclusivamente el texto. No contar el título, datos del autor de la reseña, bibliografía, etc.
- **IDIOMA RESUMEN:** Hemos escrito EN si el resumen es en inglés o ES si era en español
- **REVISTA:** Título de la revista.
- **ISSN:** Si hay dos, el de la publicación en papel y el de la publicación online, colocamos solo el ISSN de la publicación online.
- **REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA COMPLETA DE LA REVISTA:** título de la revista, volumen/no, año, lugar de publicación (si aparece), editorial.
- **INDEXACIÓN:** *AHCI*, *SSCI* o *AHCI/SSCI* según si la revista aparece en un índice, el otro, o ambos.
- **FECHA DE DESCARGA:** día en que se copió o bajó el texto.
- **DATOS RESPONSABLE RECOGIDA DE DATOS:** persona que ha descargado o copiado el resumen o la reseña.
- **OBSERVACIONES:** En este apartado se escribe cualquier cosa importante que queramos reflejar.
- **TEXTO COMPLETO:** Este apartado lo hemos añadido nosotros para copiar el resumen entero y tenerlo en la hoja de cálculo.

- **URL:** [http://webs.uvigo.es/vialjournal/abstract\\_3\\_2.html](http://webs.uvigo.es/vialjournal/abstract_3_2.html)
- **CÓDIGO:** ABS\_VIAL\_2006\_EN\_2.
- **AUTOR DE LA RESEÑA/RESUMEN:** Chris Gaine and Joana Salazar.

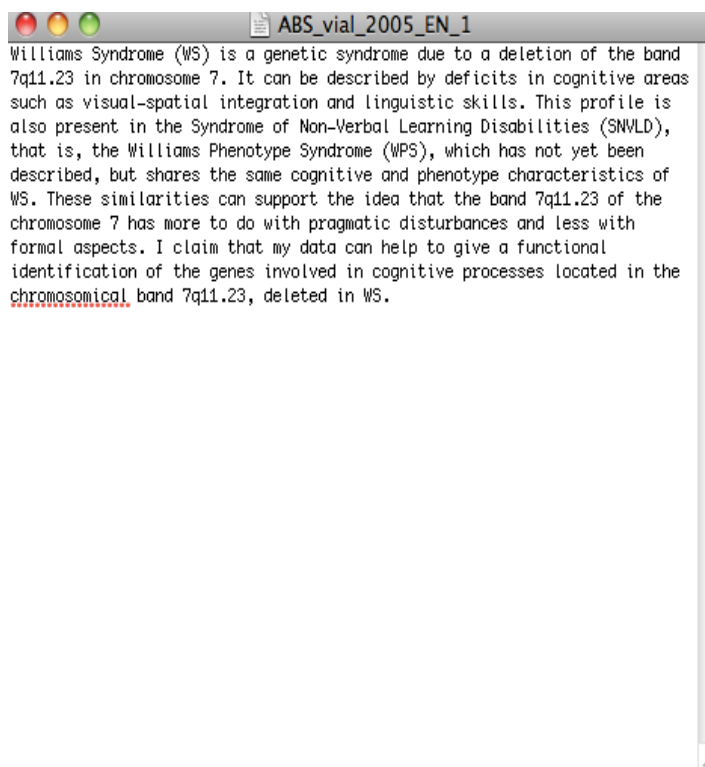
- HOMBRE/MUJER: X
- EMAIL, CONTACTO O AFILIACIÓN DEL AUTOR DE LA RESEÑA O RESUMEN: University of Chichester. UK. University of Islas Baleares, Spain.
- TÍTULO DEL ARTÍCULO: ICT, Language Learning and Intercultural Challeng.
- NÚMERO DE PALABRAS DEL RESUMEN: 130.
- IDIOMA RESUMEN: EN.
- REVISTA: Vigo International Journal Off Applied Linguistics.
- ISSN: 1697-0381.
- REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA COMPLETA DE LA REVISTA: Vigo International Journal of Applied Linguistics. Number 3/2006: 27-57.
- INDEXACIÓN: AHCI/SSCI.
- FECHA DE DESCARGA: 15/12/2014
- DATOS RESPONSABLE RECOGIDA DE DATOS: Sandra Jiménez Ibáñez.
- OBSERVACIONES: No hemos observado nada especial.
- TEXTO COMPLETO: This article seeks to provide an insight into three phenomena: foreign language education, teaching about racism and anti-racism and the use of Information and Communication Technology (ICT) in classroom settings. It also offers an analysis of how such phenomena combined in a specific educational resource, the anti-racist website: <http://www.spanishkid.org>. An experimental application was carried out in seven Spanish high school classrooms in order to investigate the effects of introducing this web-based, anti-racist educational resource in the foreign language classroom. Methods of data gathering include students' questionnaires, teachers' and students' diaries, students' portfolios and teachers' interviews. The findings of the research suggest how a combination of ICT and anti-racism can offer opportunities for challenging commonsense views of racism and ethnicity, and thus offer alternative perceptions and viewpoints on this topic in education

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
1	URL	CODIGO	AUTOR(ES) DEL RESUMEN	HOMBRE/MUJER	E-MAIL 1er AUTOR RESUMEN/CONTACTO	TÍTULO DEL ARTÍCULO	Nº PALABRAS RESUMEN	IDIOMA RESUMEN: EN/ES	¿ES UN RESUMEN TRADUCIDO?	REVISTA	ISSN	REF. COMPLETA REVISTA	INDEXACIÓN: AHCI/SSCI	FECHA DE DESCARGA	DATOS RESPONSABLE RECOGIDA DATOS	OBSERVACIONES	TEXTO COMPLETO	
2	<a href="http://www.terms">http://www.terms</a>	ABS term	Sager, J.	H	University of	Custodian	54	EN		Terminology	0929-9971	Terminology	AHCI/SSCI	22/11/2013				
3	<a href="http://www.signos">http://www.signos</a>	ABS signos	Elvira Arno	X	elvira@filo	Comprens	193	ES		Revista Sign	0718-0934	Revista Sign	AHCI/SSCI	15/12/2013	Miguel García	Solo están disponibles online los números a parti		
4	<a href="http://www.signos">http://www.signos</a>	ABS signos	Elvira Arno	X	elvira@filo	(título en	168	EN	SI	Revista Sign	0718-0935	Revista Sign	AHCI/SSCI	16/12/2013	Miguel García	Solo están disponibles online los números a parti		
5	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Z.S. Bond	VX	Ohio Univers	Searchinf for	172	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	El ISSN no aparece	Native speakers of English c	
6	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Zaskun Elorri	M	Universidad	La elección	122	ES		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	La observación de análisis d	
7	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Elena Garza	M	Universidad	Estudios Int	114	ES		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	El campo de estudio de la s	
8	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Pedro Martí	H	Universidad	The Pragmat	127	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	In academic discourse, he	
9	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Alicia Martí	M	Universitat	Input in the	220	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Within the area of second li	
10	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	María Teresa	M	Universitat	Computer le	154	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This essay presents recent d	
11	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Beatriz Rod	M	Universidad	Dead or to c	136	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	The almost complete non-e	
12	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Cristina Alor	M	Universidad	Consolidate	86	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	A partir de este núm	This article analyses the con
13	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Ramiro Cebal	H	University of	The operatio	179	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This study investigates the r	
14	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Tess Fitzpa	X	University of	Exploring th	146	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Lex30 is a test of productiv	
15	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Joseba M. GH	H	Universidad	ESP courses	73	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This study compares the de	
16	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Paula Gonz	M	Universidad	Linguistic in	158	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	During the last decade, the	
17	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Montserrat	M	Universidad	Learning An	90	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Goldberg (1997:385) propo	
18	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Elena Garay	M	Linguistics	Williams syn	124	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Williams Syndrome (WS) is	
19	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Rosa Jiménez	X	Department	Using Lex30	101	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Lex30 is an experimental tes	
20	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Yan Li, Shan	X	College of E	The effects o	161	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This exploratory study was c	
21	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Lucrecia Rai	M	Dept. Filolo	Predicting e	120	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	Two current models of L2 ac	
22	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Fernando L	H	Dept. Cien	ective online	138	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	The new framework of the f	
23	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Eddie Willia	H	University of	The present	140	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This article explores a non-s	
24	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Chris Gaine	X	University of	ICT, Langua	130	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This article seeks to provide	
25	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Carolyn D. C	M	De La Salle	Improving L	108	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This study investigates whet	
26	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Andrés Carri	H	Universidad	Promoting /	146	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	In this article, the results of	
27	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Enric Llorde	H	Universitat	The represen	111	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	A partir de este núm	The increasing number of
28	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	María del PM	M	Universidad	Universal Gr	106	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	The relationship between ill	
29	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Scott Jarvis	H	Ohio Univers	Theoretical	146	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This paper clarifies the mea	
30	<a href="http://webs.ahci">http://webs.ahci</a>	ABS VIAL	Carmen Mu	H	Universidad	Cross-lingui	112	EN		Vigo Interna	1697-0381	Vigo Interna	AHCI/SSCI	15/12/14	Sandra Jiménez	báñez	This study examines cross-li	
31																		This paper aims to scrutiniz

Figura 2. Hoja de cálculo Excel con los datos de los resúmenes

## ➤ Almacenamiento de los datos

A la vez que se recogían metadatos necesitamos almacenar los textos de una manera ordenada y práctica. Hemos copiado el texto en formato txt y hemos capturado la imagen tal y como podemos ver a continuación:















*Figura 3. Resumen copiado en formato txt*

















*Figura 4. Captura de pantalla de uno de los resúmenes*

Hemos creado una carpeta llamada corpus y dentro encontramos doce subcarpetas, correspondientes a cada año de publicación de la revista *VIAL*, y dentro de cada una tenemos dos archivos por cada resumen o reseña: el archivo txt y la imagen generada de la captura de pantalla del texto en su formato original.

Nombre	Fecha de modifica...	Tipo
 ABS_vial_2003	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2004	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2005	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2006	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2007	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2008	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2009	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2010	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2011	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2012	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2013	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos
 ABS_vial_2014	15/05/2015 9:06	Carpeta de archivos

*Figura 5. Subcarpetas del corpus*

 ABS_vial_2007_EN_1.png	18/01/2015 11:41	Imagen PNG	289 KB
 ABS_vial_2007_EN_1.txt	01/03/2015 10:45	Documento de tex...	1 KB
 ABS_vial_2007_EN_2.png	18/01/2015 11:47	Imagen PNG	287 KB
 ABS_vial_2007_EN_2.txt	01/03/2015 10:48	Documento de tex...	1 KB
 ABS_vial_2007_EN_3.png	18/01/2015 11:56	Imagen PNG	294 KB
 ABS_vial_2007_EN_3.txt	01/03/2015 10:53	Documento de tex...	1 KB
 ABS_vial_2007_EN_4.png	18/01/2015 12:01	Imagen PNG	289 KB
 ABS_vial_2007_EN_4.txt	01/03/2015 10:55	Documento de tex...	1 KB
 ABS_vial_2007_EN_5.png	18/01/2015 12:07	Imagen PNG	294 KB
 ABS_vial_2007_EN_5.txt	01/03/2015 10:59	Documento de tex...	1 KB
 ABS_vial_2007_EN_6.png	18/01/2015 12:14	Imagen PNG	324 KB
 ABS_vial_2007_EN_6.txt	01/03/2015 11:01	Documento de tex...	2 KB
 ABS_vial_2007_EN_7.png	18/01/2015 12:19	Imagen PNG	308 KB
 ABS_vial_2007_EN_7.txt	01/03/2015 11:03	Documento de tex...	2 KB

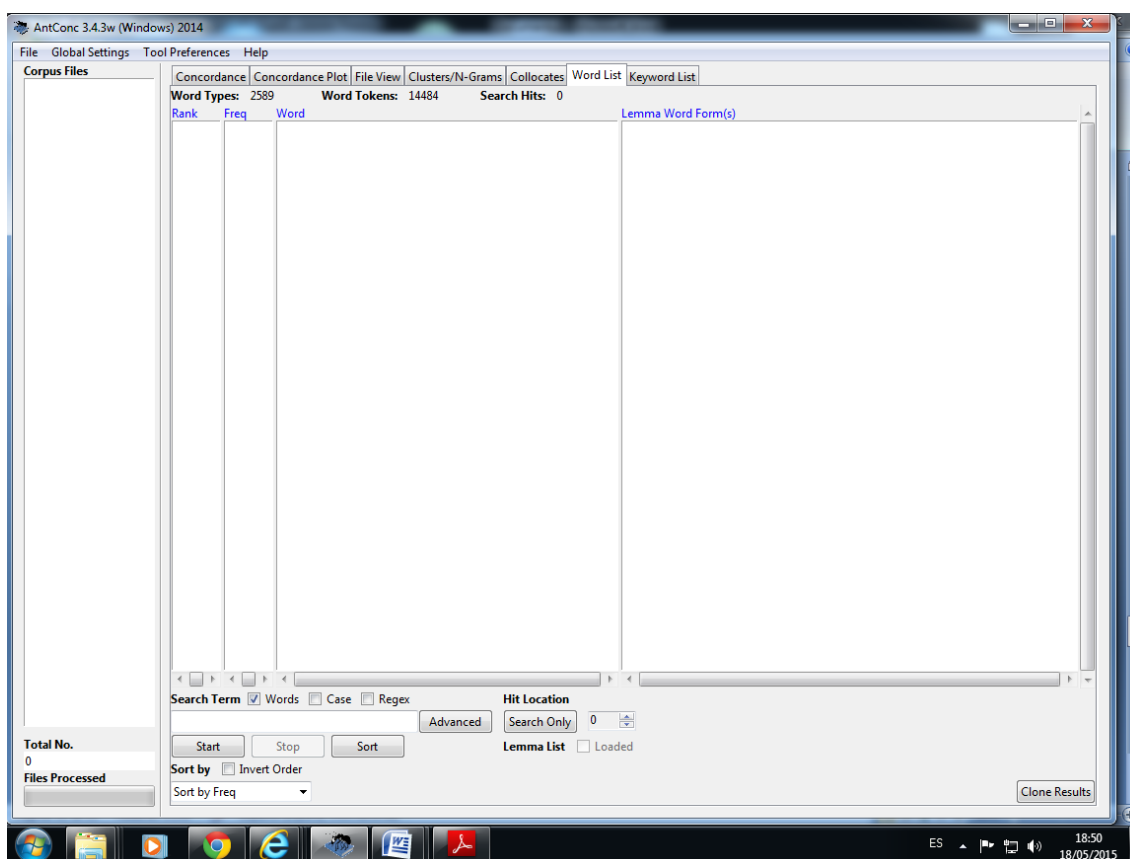
*Figura 6. Archivos generados*

## ➤ AntConc

Para analizar el corpus hemos utilizado el programa de análisis de corpus Antconc, un programa de ayuda para analizar corpus. Hemos utilizado este programa debido a su accesibilidad, ya que es un programa gratuito que además se puede utilizar con distintos sistemas operativos. Permite extraer datos como por ejemplo las frecuencias de palabras, colocaciones, concordancias o búsquedas mediante expresiones regulares. Permite también crear una lista de palabras clave. Este programa fue desarrollado por Laurence Anthony, profesor en la Universidad de Waseda, Japón.

Se puede descargar desde su página web, o simplemente escribiendo “AntConc en el buscador y nos dirigirá a varias páginas webs de donde se puede descargar. No hace falta instalar el programa, solo ejecutarlo.

<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>.



*Figura 7. Interfaz de AntConc*

### 3. ANÁLISIS Y APLICACIÓN DEL CORPUS

Como hemos comentado en la introducción, hemos usado nuestro corpus para crear ejercicios, tanto de vocabulario como de gramática, basándonos en textos reales. Los ejercicios están destinados a la práctica del lenguaje académico, por lo que aunque puedan parecer sencillos, entrañan cierta dificultad. Antes de cada ejercicio añadiremos una breve explicación de lo que se le pide al estudiante y que se pretende reforzar.

Para ayudarnos a elegir las palabras pertinentes, hemos utilizado la lista de palabras que aparece en la *Academic Word List (AWL)*, una lista de palabras que aparecen con frecuencia en textos académicos de lengua inglesa. La lista ha sido recopilada por Averil Coxhead, de la Universidad Victoria en Wellington, Nueva Zelanda. La lista contiene palabras que aparecen frecuentemente en distintas materias académicas como por ejemplo historia, psicología, sociología, economía... Por lo tanto esto significa que la *AWL* es una herramienta muy útil para todos aquellos que estén aprendiendo una segunda lengua y la utilicen en varios ámbitos.

En primer lugar hemos cargado el corpus en el programa AntConc y hemos generado una lista de todas las palabras que forman nuestro corpus ordenadas según la frecuencia con la que aparecen. Esta acción nos permitirá ver qué palabras podemos usar y qué palabras queremos descartar para crear nuestros ejercicios. Para hacer esto vamos a la pestaña “Word list”, pulsamos “Start” y en unos segundos tenemos la lista. La podemos ordenar según nuestras preferencias, por ejemplo, por orden alfabético, orden inverso etc. Nosotros la hemos ordenado de la palabra más frecuente a la menos frecuente. Nuestro corpus es pequeño, ya que consta solo de 73 textos, por eso AntConc nos da una lista con 2589 palabras, lo que nos limita a tener menos palabras significativas. Es decir, con un corpus más grande, tendremos la posibilidad de hacer más ejercicios y más variados. Debemos considerar este trabajo como el punto de partida hacia un proyecto más grande y más completo, una vez hemos comprobado la utilidad del corpus y si estamos interesados en ampliar el tema podemos ampliar nuestro corpus con más textos de otras revistas.

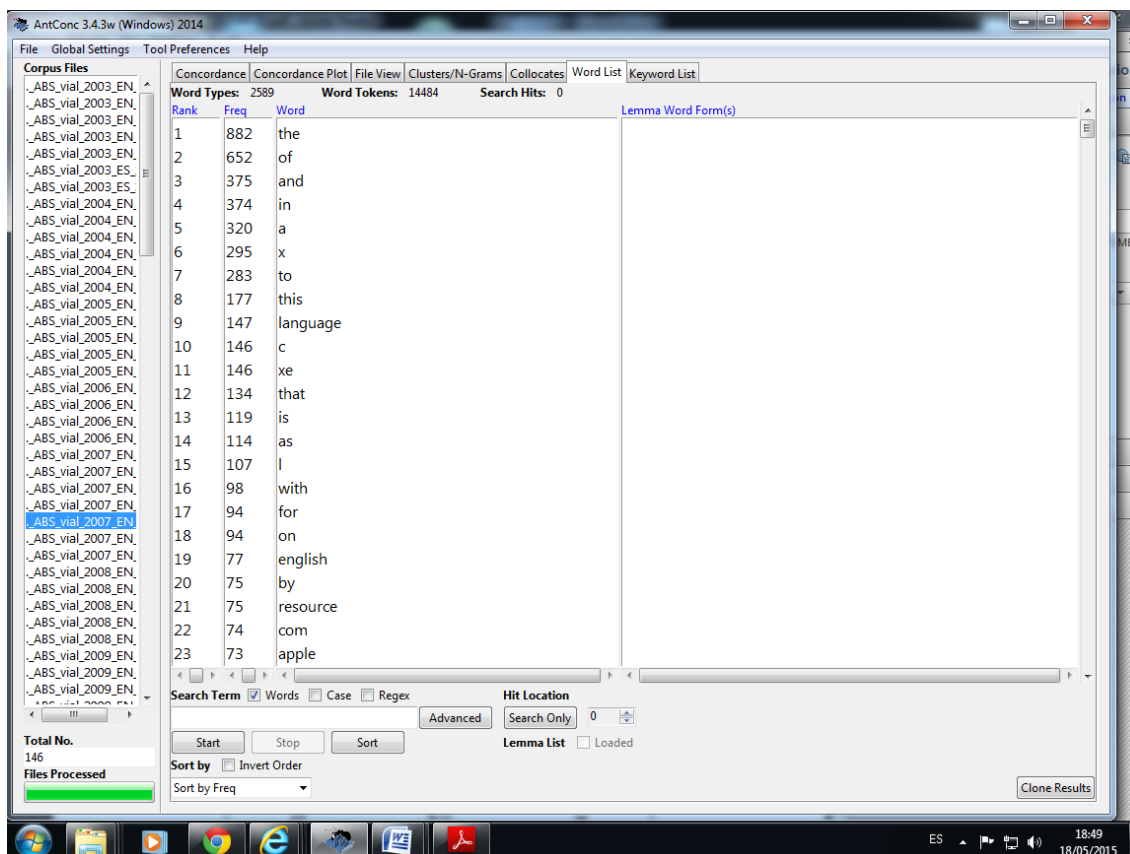


Figura 8. Lista de palabras por orden de frecuencia creada por AntConc

Como es lógico y podemos ver en la imagen, las primeras palabras son conectores, artículos, preposiciones e incluso alguna palabra como *language* o *english*, debido a la temática de la revista con la que creamos el corpus.

Si nos vamos a puestos más abajo en la lista, nos encontramos con términos que sí son académicos y que por lo tanto podremos utilizar para nuestros ejercicios. A partir de la lista de frecuencias vamos a extraer las concordancias. Esto se puede hacer de dos formas: la primera es haciendo clic sobre la palabra que nos interesa e iremos automáticamente a la pestaña de concordancias, donde veremos la palabra en su contexto todas las veces que aparece. La segunda manera de hacerlo es desde la pestaña *Concordances* y escribiendo en “*Search term*” la palabra que nos interesa. Podremos ver la palabra que hemos escrito en su contexto, lo que nos permitirá elegir múltiples ejemplos para los ejercicios. Aquí, si pinchamos en la palabra seleccionada, nos llevará al archivo completo directamente. (Pestaña “*File View*”).



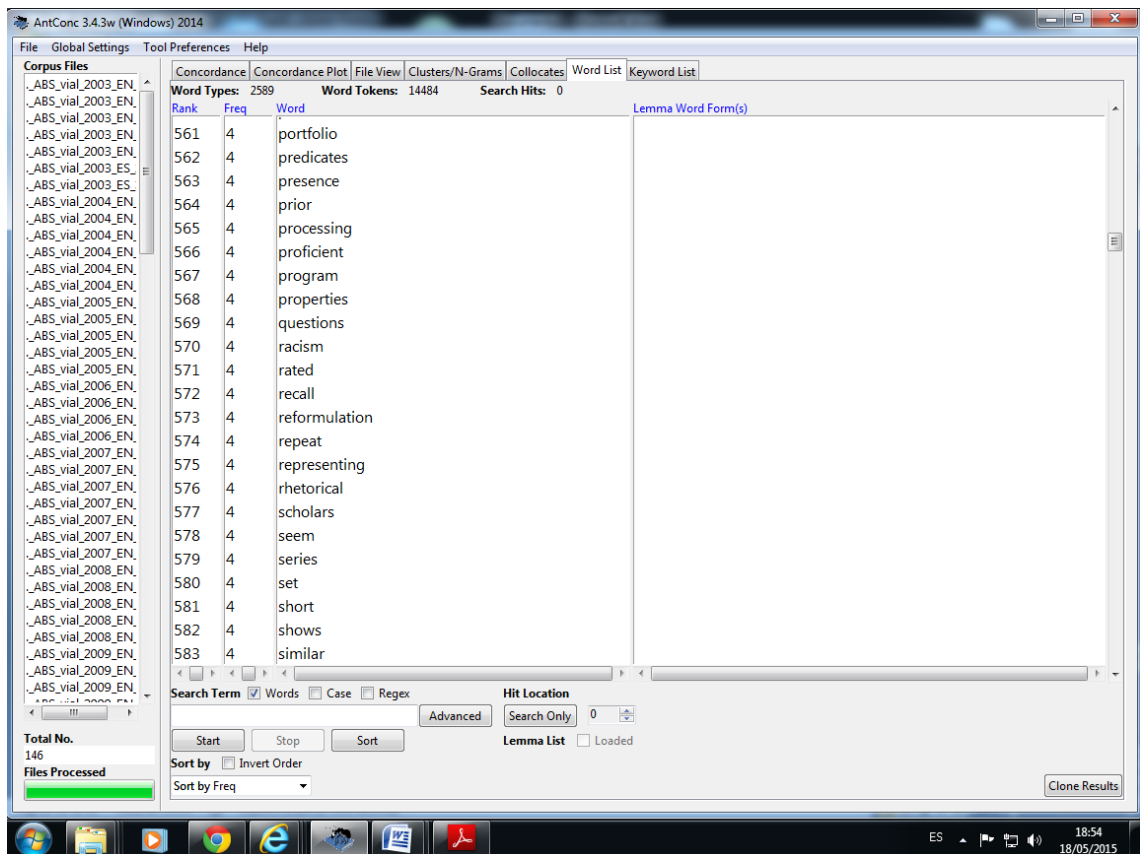


Figura 9. Lista por orden de frecuencia generada por AntConc

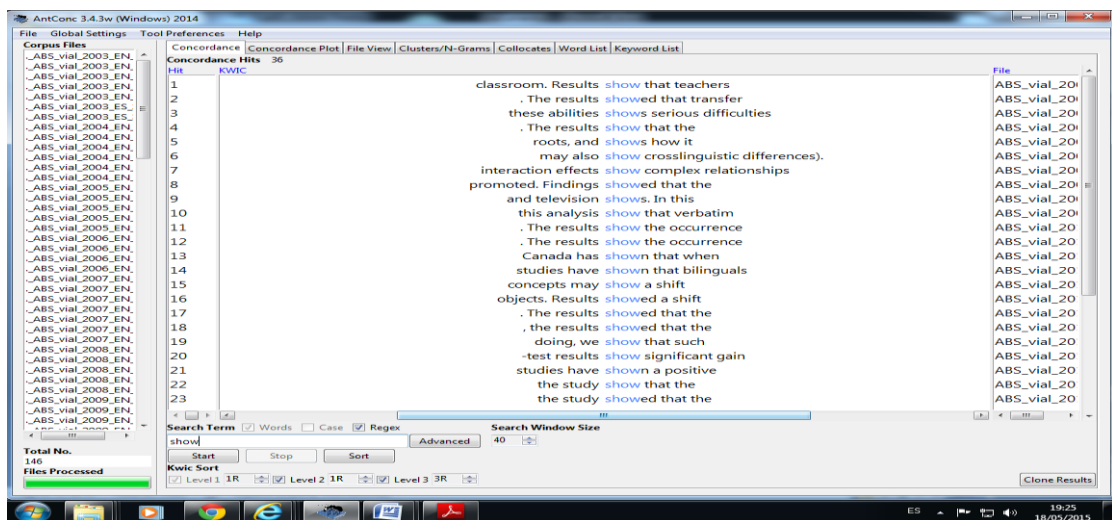


Figura 10. Lista de concordancias de show\* en AntConc



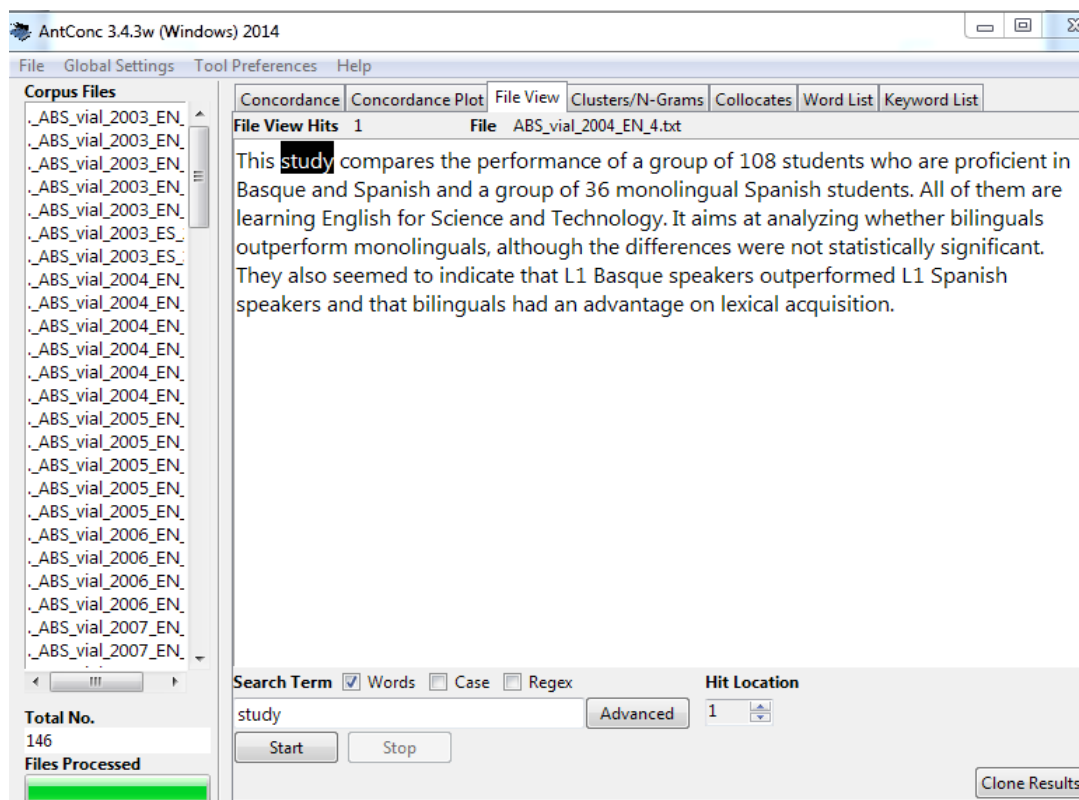


Figura 11. Vista del archivo entero en AntConc

A continuación presentaremos los ejercicios creados a partir del corpus. El primer ejercicio es el conocido fill the gaps o rellenar los huecos de cada frase con la palabra correcta. En este primer ejercicio se pretende que el estudiante practique qué verbos son más apropiados en un texto académico y evite escribir por ejemplo “verbos comodín” como “say” en una traducción, ya que esto le resta riqueza y propiedad al texto. Objetivo de aprendizaje: Practicar el uso de verbos adecuados en textos académicos.

**1) Complete the following sentences by using the verbs below. Use the correct form.**

Explore, approach, relate, describe, explain, show

1. A pragmatic approach to translation studies the rules and principles governing the use of language over and above the rules of syntax or morphology, and what makes some uses of language more appropriate than others in communicative situations. It attempts to \_\_\_\_\_ translation as a procedure and product.
2. Similarly, the need to pay more attention to a discipline which has hardly been \_\_\_\_\_ by translation researchers or practitioners -Phonetics and Phonology- will also be stressed.
3. The goal of this article is to \_\_\_\_\_, from the view of linguistics and cognitive science, the theoretical foundation which underlies the construction of the deep semantic representations in FunGramKB, a multipurpose lexico-conceptual knowledge base to be implemented in natural language understanding systems.
4. Secondly, we offer an outline of the ontological modeling of concepts \_\_\_\_\_ to the change-of-state verb burn. FunGramKB is an invaluable knowledge base that can be later used for the development of numerous NLP applications, such as intelligent question-answer systems or cross-linguistic information retrieval applications.
5. The results \_\_\_\_\_ that transfer was the most important factor involved in the production of empty categories in all groups. Many cases were the result of the operation of IL transferability principles such as the one-to-one principle.
6. The aim of the present study is two-fold. Firstly, we discuss the advantages of a conceptual \_\_\_\_\_ to meaning representation within the framework of a multipurpose Natural Language Processing (NLP) system known as FunGramKB (Periñán and Arcas, 2004, 2005, 2006; Periñán and Mairal, 2009ab, 2010, to name a few).

Este segundo ejercicio también es del estilo *fill the gaps*, pero en esta ocasión no se trata específicamente de verbos sino que presentamos diez frases en las que falta una palabra, y entre paréntesis nosotros damos varias opciones que son sinónimos. El estudiante debe elegir la más apropiada teniendo en cuenta siempre que estamos trabajando textos académicos. Objetivo de aprendizaje: Elegir el registro adecuado a la escritura académica.

## 2) Choose the most appropriate option in each sentence.

1. I argue that the synthesis of multiliteracy, functionalist, and genre-based approaches in second/foreign language teaching is particularly effective to \_\_\_\_\_ these goals. (Pull off, achieve, obtain).
2. A pragmatic \_\_\_\_\_ to translation studies the rules and principles governing the use of language over and above the rules of syntax or morphology, and what makes some uses of language more appropriate than others in communicative situations. It attempts to explain translation as a procedure and product. (Approximate, progress, approach).
3. In this article the authors \_\_\_\_\_ how medical terminology found in the original version of an episode of the television series E.R. has been translated. (Analyse, explain, describe, say).
4. On the one hand, it is plausible to speculate that the link between PSTM and L2 collocations diminishes with increasing L2 proficiency; on the other, it is also possible that at post-elementary levels of proficiency, with increasing automaticity of lexical knowledge, PSTM may be redeployed for the learning of more \_\_\_\_\_ structures. (Complicated, complex, confusing.)
5. The study is the sum of \_\_\_\_\_ collected from nearly 1600 adult multilingual participants answering the questionnaire and 20 fluent multilingual interviewed by Dr. Benedetta Bass. The main content of Dewaele's study can be found in chapters 5 to 10, even though the introductory and final chapters offer useful information on how the study has been designed and how the results might be interpreted. (Figures, data, information).
6. It contains a \_\_\_\_\_ study on emotions in various languages. (Realistic, empirical, actual).
7. This exploratory study was conducted to \_\_\_\_\_ the effects of two types of input modification-simplification and elaboration- on Filipino high school students' second language reading comprehension. (investigate, examine, look into).
8. The findings provided empirical \_\_\_\_\_ for the efficacy of both direct CR and grammar CR task and the inadequacy of zero grammar approach in

improving second language learners' explicit knowledge of dative alternation. (Evidence, proofs, testimony).

9. The \_\_\_\_\_ of the present work was to examine the influence of second-language experiences on native-language vocabulary and reading skills in two groups of bilingual speakers. (Goal, object, intention).
10. This contribution addresses the incorporation of a module for advanced user interaction into an artificial cognitive vision system to include the human-in-the-loop. Specifically, the document describes a \_\_\_\_\_ to automatically generate natural language textual descriptions of meaningful events and behaviors, in a controlled scenario. (formula, method, process)

El tercer ejercicio consiste en unir las palabras de la lista con su definición, extraída del diccionario Collins. Objetivo de aprendizaje: Identificar el grado de conocimiento de vocabulario y su uso.

**3) Match the following words with the correct definition and then write an example.**

1. Twofold
2. Research
3. Cognitive
4. Target
5. Data
6. Assessment
7. Aim
8. Methodological

- ☐ A. A series of observations, measurements, or facts; information
- ☐ B. Intention; purpose
- ☐ C. Equal to twice as many or twice as much; double
- ☐ D. A fixed goal or objective
- ☐ E. The system of methods and principles used in a particular discipline  
Of or relating to the mental act or process by which knowledge is acquired, including perception, intuition, and reasoning.
- ☐ F. Evaluation; estimation
- ☐ G. Systematic investigation to establish facts or principles or to collect information on a subject

En este ejercicio elegimos una palabra representativa y que aparece con mucha frecuencia en los textos del corpus: study. Vamos a pedir a los estudiantes que escriban qué verbos se usan con regularidad con esta palabra. Después les proporcionaremos las concordancias del corpus para que comprueben cuántos verbos han acertado o cuáles no sabían o habían olvidado. Objetivo del aprendizaje: Aplicar la memoria y los conocimientos previos.

**4) Look at the word ‘study’. List the verbs you would write with this word, then check how many verbs of them are right or wrong by observing real examples.**

In spite of being familiar with the semantics and the phonology of the target words, the subject of the current study **ACHIEVED** greater phonological success with production when the words were contextualized.

In this respect, the present study **AIMS** at analyzing a group of university teachers' degree of grammatical and pragmatic awareness on the one hand and their production of exhortative speech acts, those of requesting, suggesting and advising, on the other.

This exploratory study **ANALYZES** the production of the English /I/ in obligatory contexts by a Spanish-speaking L2 learner of English, whose native phonological system does not include /I/.

The current study **ASKS** whether similar effects can be found in adult L2 learners.

In this article, the results of a study **CARRIED OUT** with mixed-ability secondary students belonging to 4th ESO (Educación Secundaria Obligatoria/Secondary Education) at Colegio Dulce Nombre de Jesús (Oviedo, Northern Spain) will be **PRESENTED**.

This study **COMPARES** the performance of a group of 108 students who are proficient in Basque and Spanish and a group of 36 monolingual Spanish students. All of them are learning English for Science and Technology.

This study **DEMONSTRATES** that semantic similarity along with **TOEFL** and lexical diversity values significantly increase as learners study a second language.

The present study **EXAMINES** transfer errors at the levels of phonetics and syntax in the interlanguage of 10 fourteen-year-old Basque/Spanish bilinguals who have been learning English for 7 years in a formal school context in the Basque Country.

This study **EXPLORES** how a Latent Semantic Analysis (LSA) index provided by Coh-Metrix can be used as a method to examine the development of lexical

networks in second language (L2) speakers.

The study **FACILITATES** a better understanding of the challenge that emotions represent when having to express them in a foreign language.

This study **FOUND** that modified written input was more comprehensible than unmodified written input for Filipino learners of English; however, it appeared more helpful to the **LP** students than the **HP** students on overall reading comprehension.

This study **INVESTIGATES** how context-defined by Duranti and Goodwin (1992) as "a frame that surrounds the event being examined and provides resources for its appropriate interpretation" -affects a speaker's ability to accurately produce native-like phonemes in her L2.

The results of the study **SHOW** that the Portfolio experience has contributed to modifying the learners' conception of linguistic competence, allowing them to make meaningful connections between formal instruction and experiential learning, as well as to identify meta-linguistic strategies used in the process of intercomprehension.

This study **STEMMED** from the result of general weaknesses detected in the teaching of grammar within the specific context of the English Philology curriculum at the University of Santiago.

En este ejercicio proporcionamos un adjetivo y le pedimos al estudiante que añada el máximo número de sustantivos que pueda. Le proporcionamos una primera palabra. El adjetivo elegido es 'pragmatic'. Objetivo de aprendizaje: Ejercitar la memoria y autoevaluar conocimientos.

**5) A. Look at the word pragmatic . Write as many nouns as you can think that could follow 'pragmatic'. Look at the example.**

Pragmatic functions

- Pragmatic issues
- Pragmatic connotations
- Pragmatic elements
- Pragmatic factors
- Pragmatic information
- Pragmatic markers
- Pragmatic differences

**B. Read the following sentences. Check if you understand them. Then fill the gaps in the next set of sentences with the words in the box below. Some of the words may not be useful and some other used more than once.**

Study, research, analysis, pragmatic, principles, hypothesis, factors, process

This exploratory **study** was conducted to investigate the effects of two types of input modification-simplification and elaboration- on Filipino high school students' second language reading comprehension.

I finally provide a taxonomy of the most frequent linguistic strategies which writers use in English **research** articles with the function of hedging, namely indetermination, camouflage, subjectivisation and depersonalization.

Syntax is students' preferred area of grammar and self-discovering activities are rated highly; however, they question the relevance of grammatical terminology and the usefulness of contrastive **analysis**.

This demands an analysis of the **pragmatic** elements of presuppositions, implicatures, and acts performed in the Source Text (ST).



The results show the occurrence of emotional responses during the analysis made by one teacher regarding her classroom decisions. It is argued that a distinction be made between pedagogical **principles** and **principles** accounting for more emotional responses.

Our main **hypothesis** was that around age ten children's knowledge of idioms starts approximating adult-like knowledge (Kempler et al., 1999).

The results indicate common patterns used in both similar and dissimilar ways across L1 and L2, influenced by cultural as well as various other **factors**.

Starting out from that concept, speed of learning has been measured. Focusing on consolidated learning, the **acquisition** process of the English negation system by nine native beginner-level Spanish speakers has been evaluated.

Within the area of second language \_\_\_\_\_ it has been assumed that the three conditions to acquire different aspects of the target language include pertinent input, opportunities for output and feedback.

Most importantly, the present paper attempts to outline the theoretical underpinnings of the Conceptual Transfer \_\_\_\_\_ and to delineate explicitly how this \_\_\_\_\_ needs to be tested. ( use the same word)

In this respect, the present \_\_\_\_\_ aims at analyzing a group of university teachers' degree of grammatical and pragmatic awareness on the one hand and their production of exhortative speech acts, those of requesting, suggesting and advising, on the other

All three measures--verbalization, allocation of attention, and memory--point in the same direction: although advanced L2 speakers are successful in learning the necessary forms and their appropriate functions, they seem not to succeed in mapping these forms onto the \_\_\_\_\_ required for the construal of events in the target language.

Dewaele investigated whether \_\_\_\_\_ such as gender, education, socialisation, level and knowledge of other languages have an effect on the frequency of code-switching in emotional interactions, and whether multilinguals are aware of the reasons for these shifting language preferences.

A \_\_\_\_\_ approach to translation studies the rules and principles governing the use of language over and above the rules of syntax or morphology, and what makes some uses of language more appropriate than others in communicative situations. It attempts to explain translation as a procedure and product.

En estos ejercicios les proporcionamos a los estudiantes resúmenes del corpus completos con las palabras significativas resaltadas en amarillo. Deben leerlo y, a continuación, y sin mirar, deben completar el mismo texto con las palabras de la lista que les proporcionamos. Objetivo del aprendizaje: Utilizar palabras de contenido académico previamente identificadas y memorizadas.

**6) Read the following text, paying particular attention to the highlighted words, then fill the gaps with the words in the list.**

- A. The choice between edited and verbatim subtitles has always been a controversial **issue** in subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH). Whereas scholars often support editing, deaf associations tend to demand verbatim subtitles as the only way to have full access to audiovisual programmes. Now that European legislation is making SDH no longer a privilege but a right for all viewers, this demand for verbatim subtitles has also been extended to live programmes. Yet, live subtitles, nowadays mostly produced by **speech** recognition (respeaking), present a different situation and **require** a different **analysis**. The **aim** of this article is to provide a description of respoken subtitles, especially with regard to their speed. First of all, an overview is given of the different parties involved in the issue of subtitling speed, followed by a **review** of the **research** carried out so far and of the guidelines that have been implemented as a **result**, with particular focus on the UK. Then, an analysis is presented of ten respoken programmes broadcast by the BBC, providing data regarding the speed of the original soundtrack, the speed of respoken subtitles, the amount of editing carried out and the information lost in this **process**. The results obtained in this analysis show that verbatim respoken subtitles, at least in the programmes analysed, are rarely produced. It is argued that editing, as currently carried out by respokeners, causes a minimal loss of **information**, especially as compared to the potential loss of information for viewers reading respoken subtitles at the current speeds.

Information, research, aim, process, issue, speech, analysis,  
require, review

The choice between edited and verbatim subtitles has always been a controversial \_\_\_\_ in subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH). Whereas scholars often support editing, deaf associations tend to demand verbatim subtitles as the only way to have full access to audiovisual programmes. Now that European legislation is making SDH no longer a privilege but a right for all viewers, this demand for verbatim subtitles has also been extended to live programmes. Yet, live subtitles, nowadays mostly produced by \_\_\_\_ recognition (respeaking), present a different situation and \_\_\_\_ a different \_\_\_\_\_. The \_\_\_\_\_ of this article is to provide a

description of respoken subtitles, especially with regard to their speed. First of all, an overview is given of the different parties involved in the issue of subtitling speed, followed by a \_\_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_ carried out so far and of the guidelines that have been implemented as a result, with particular focus on the UK. Then, an analysis is presented of ten respoken programmes broadcast by the BBC, providing data regarding the speed of the original soundtrack, the speed of respoken subtitles, the amount of editing carried out and the information lost in this \_\_\_\_\_. The results obtained in this analysis show that verbatim respoken subtitles, at least in the programmes analysed, are rarely produced. It is argued that editing, as currently carried out by respeakers, causes a minimal loss of information, especially as compared to the potential loss of \_\_\_\_\_ for viewers reading respoken subtitles at the current speeds.

- B. Previous work on bilingual language processing indicates that native-language skills can influence second-language **acquisition**. The **goal** of the present work was to examine the influence of second-language experiences on native-language vocabulary and reading **skills** in two groups of bilingual speakers. English-Spanish and English-Mandarin bilingual adults were tested on vocabulary **knowledge** and reading fluency in English, their native language. Participants also provided detailed **information** regarding their history of second-language **acquisition**, including age of L2 acquisition, degree of L2 exposure, L2 proficiency, and preference of L2 use. Comparisons across the two bilingual groups revealed that both groups performed similarly on native-language vocabulary and reading **measures**. However, in English-Spanish bilinguals, higher self-reported reading skills in Spanish were associated with higher English reading-fluency scores, while in English-Mandarin bilinguals, higher self-reported reading skills in Mandarin were associated with lower English reading-fluency scores. These findings suggest that second-language experiences influence native-language performance, and can facilitate or reduce it depending on the properties of the second-language writing system.

Information, goal, skills, measures, knowledge, acquisition

Previous work on bilingual language processing indicates that native-language skills can influence second-language \_\_\_\_\_. The \_\_\_\_\_ of the present work was to examine the influence of second-language experiences on native-language vocabulary and reading \_\_\_\_\_ in two groups of bilingual speakers. English-Spanish and English-Mandarin bilingual adults were tested on vocabulary \_\_\_\_\_ and reading fluency in English, their native language. Participants also provided detailed \_\_\_\_\_ regarding their history of second-language \_\_\_\_\_, including age of L2 acquisition, degree of L2 exposure, L2 proficiency, and preference of L2 use. Comparisons across the two bilingual groups revealed that both groups performed similarly on

native-language vocabulary and reading \_\_\_\_\_. However, in English-Spanish bilinguals, higher self-reported reading skills in Spanish were associated with higher English reading-fluency scores, while in English-Mandarin bilinguals, higher self-reported reading skills in Mandarin were associated with lower English reading-fluency scores. These findings suggest that second-language experiences influence native-language performance, and can facilitate or reduce it depending on the properties of the second-language writing system.

- C. In this **article** we present a case-study of authentic **assessment** carried out with learners taking part in an online plurilingual learning programme. The procedure of authentic assessment chosen here was to propose the learners to elaborate a Portfolio. The learning **context** consists of a **programme** in intercomprehension in Romance languages which is offered through a virtual environment (www.galanet.eu). The **Portfolio** is used in this programme as a document of reflexive self-assessment, aimed at initiating and promoting the emergence and manifestation of plurilingual competence, as well as promoting awareness and identification of the strategies needed in a context of plurilingual intercomprehension. Following the general structure of the European Language Portfolio, our model is organised in three sections (Language passport/Linguistic and intercultural biography/Dossier) where learners are invited to reflect on such **issues** as their linguistic-intercultural life experiences, self-assessment of proficiency in the languages they know, and self-assessment of learning **achievement**. The results of the **study** show that the Portfolio experience has contributed to modifying the learners' conception of linguistic competence, allowing them to make meaningful connections between formal instruction and experiential learning, as well as to identify meta-linguistic strategies used in the **process** of intercomprehension.

Study, issues, context, article, programme, assessment, portfolio, process, achievement

In this \_\_\_\_\_ we present a case-study of authentic \_\_\_\_\_ carried out with learners taking part in an online plurilingual learning programme. The procedure of authentic assessment chosen here was to propose the learners to elaborate a Portfolio. The learning \_\_\_\_\_ consists of a \_\_\_\_\_ in intercomprehension in Romance languages which is offered through a virtual environment (www.galanet.eu). The \_\_\_\_\_ is used in this programme as a document of reflexive self-assessment, aimed at initiating and promoting the emergence and manifestation of plurilingual competence, as well as promoting awareness and identification of the strategies needed in a context of plurilingual intercomprehension. Following the general structure of the European Language Portfolio, our model is organised in three sections (Language passport/Linguistic and intercultural biography/Dossier) where learners are invited to reflect on such \_\_\_\_\_ as their linguistic-intercultural

life experiences, self-assessment of proficiency in the languages they know, and self-assessment of learning \_\_\_\_\_. The results of the \_\_\_\_\_ show that the Portfolio experience has contributed to modifying the learners' conception of linguistic competence, allowing them to make meaningful connections between formal instruction and experiential learning, as well as to identify meta-linguistic strategies used in the \_\_\_\_\_ of intercomprehension.

## 4.CONCLUSIONES

En este trabajo de final de grado hemos creado, analizado y explotado un corpus de textos académicos con la finalidad de crear unos ejercicios que puedan ser empleados por docentes con alumnos que tengan un nivel de inglés avanzado y que deseen practicar la escritura académica. Es decir, se han cumplido tanto el objetivo general del TFG, como los cuatro objetivos específicos (recopilar los textos, recoger sus metadatos, analizar el corpus y utilizarlo para fines didácticos).

Una vez finalizado el trabajo pasamos a comentar los resultados de este.

En primer lugar queremos comentar que en este trabajo queda patente que sin el programa AntConc no se podría haber llevado a cabo el estudio y el análisis del corpus, ya que se trata de una cantidad importante de textos extraídos de Internet y sería imposible navegar de manera manual a través de todos los textos que lo conforman. Así pues, nos gustaría resaltar la importancia de esta herramienta y de otras parecidas que hacen posible que se pueda trabajar con corpus. Como aspecto negativo, el programa quizá limita su uso a aquellos docentes que dispongan de textos en formato electrónico y también que estén abiertos a utilizar programas informáticos.

En segundo lugar, podemos afirmar que el corpus ha cumplido perfectamente la función que tenía desde su creación, que ha sido la de servir como base para crear ejercicios de lengua inglesa utilizando textos reales. Este trabajo nos confirma que los corpus son herramientas muy útiles y versátiles; permiten crear tantos ejercicios como queramos, aunque cuanto más amplio sea el corpus mejor se aprovechará y más variados podrán ser los ejercicios. Es importante destacar que en este TFG hay mucho trabajo de recogida, organización y gestión de documentos detrás del diseño de los ejercicios.

Por último, como alumna de Traducción e Interpretación, opino que podría perfectamente haber sido expuesta a ejercicios similares a los diseñados a lo largo de la carrera, ya que es muy importante que se practique la escritura y el lenguaje académicos. Pueden ser un buen recurso para ayudar a los futuros traductores a ganar riqueza en sus traducciones y en su expresión escrita.

## 5.BIBLIOGRAFÍA

- ANTHONY, Laurence. *Laurence Anthony's Website*. 2012. URL: <http://www.laurenceanthony.net/software.html> (Consulta: 10 de mayo de 2015).
- ANTHONY, Laurence. *Laurence Anthony's Website*. 2012. URL: <http://www.laurenceanthony.net/abstracts/ESParticle.html>. (Consulta: 10 de mayo de 2015).
- COLLINS. *The Collins English Thesaurus*. Collins: London, 2014. URL: <http://www.collinsdictionary.com/>. (Consulta: 15 de mayo de 2015).
- COXHEAD, Averil. *The Academic Word List*. Victoria University of Wellington: Nueva Zelanda, 2012. URL: <http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/>. (Consulta: 15 de mayo de 2015).
- "EAP Vocabulary Exercises". URL: <http://www.uefap.com/vocab/exercise/exercise.htm> (Consulta: 10 de mayo de 2015).
- Using English for Academic Purposes, a Guide for Students in Higher Education. URL: <http://www.uefap.com/>. (Consulta: 10 de mayo de 2015).
- MEYER, Charles. (2006). «Corpus Linguistics, the World Wide Web, and English Language Teaching», *Ibérica* 12: 9-21.

i

---

<sup>i</sup> La tutora del TFG, Patricia Rodríguez Inés, proporcionó la hoja de cálculo para recoger los metadatos y las instrucciones que han servido de base y guía para la elaboración de este trabajo.